

IV-V

РОССИЯ *и* ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

2014

РОССИЯ
и ХРИСТИАНСКИЙ
ВОСТОК **ВЫПУСК IV-V**

МОСКВА
2014

РОССИЯ
и ХРИСТИАНСКИЙ
ВОСТОК **ВЫПУСК IV-V**

LA RUSSIE
ET
L'ORIENT
CHRÉTIEN

VOLUME IV-V

ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ЦЕНТР «ПАЛЕОГРАФИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ДИПЛОМАТИКА»
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ВИЗАНТИЙСКОЙ И НОВОГРЕЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ ГРЕЦИИ

РОССИЯ *и* ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК **ВЫПУСК IV–V**



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
ЗНАК
МОСКВА 2014

ББК 63.3(0)4
УДК 94(100)"05/..."
Р 76

Издание осуществлено при поддержке
Министерства культуры Греции

Редакционная коллегия серии:

Д. Н. Рамазанова (отв. секретарь), *Б. Л. Фонкич* (отв. редактор), *Д. А. Яламас*

Редакционный совет:

О. М. Александропулу (Афины), *К. Иванова* (София), *Дж. П. Маджеска* (Мэриленд),
И. П. Медведев (Санкт-Петербург), *Е. Н. Мецкерская* (Санкт-Петербург),
Ф. Б. Поляков (Вена), *О. С. Попова* (Москва), *Ю. А. Пятницкий* (Санкт-Петербург),
Ф. Г. Ставру (Миннеаполис), *А.-Э. Н. Тахиаос* (Фессалоника), *А. А. Турилов* (Москва)

Р 76 Россия и Христианский Восток. Вып. IV—V / Отв. ред. Б. Л. Фонкич. — М. : Языки славянской культуры : Знак, 2014. — 776 с., ил.; цв. вкладыш; цв. вклейка после с. 64.

ISBN 978-5-9551-0729-5

Сборник составлен из работ по истории отношений России и Христианского Востока главным образом XVI—XVIII вв.; в него включены также как более ранние, так и более поздние материалы. В предлагаемых вниманию специалистов исследованиях анализируются разнообразные памятники истории греческо-русских связей, которые до настоящего времени по большей части не изучались. В сборнике публикуются важные и интересные тексты по истории отношений России и Православного Востока XVI—XX вв.

В книге представлен критический разбор новых работ по интересующей данное издание проблематике.

ББК 63.3(0)4

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0729-5



9 785955 107295 >

© «Россия и Христианский Восток». Редколлегия, 2014
© Фонкич Б. Л., Рамазанова Д. Н. Составление, 2014
© Авторы, 2014
© Языки славянской культуры, оформление, макет, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции.	13
----------------------	----

Статьи

<i>Пуцко В. Г.</i> Антоний Римлянин в Новгороде	17
<i>Полюшко Г. В., Пуцко В. Г.</i> Византийская каменная икона из Поднепровья	32
<i>Саминский А. Л.</i> Евангелие из библиотеки Святой Софии Константинопольской в Москве конца XIV в.	47
<i>Бибиков М. В.</i> Два парижских списка византийского прототипа Изборника Святослава 1073 г.: addenda et corrigenda	85
<i>Барков А. Г.</i> История и вопросы изучения двух древнейших лицевых саккосов в собрании Оружейной палаты Московского Кремля	90
<i>Клосс Б. М.</i> О дате смерти Максима Грека	136
<i>Фонкич Б. Л.</i> «Кодекс» Львовского Успенского братства (К истории рукописи в конце 1580-х — начале 1640-х гг.)	140
<i>Шевченко Е. Э.</i> Строитель Нило-Сорской пустыни Трифон Гречанин, архиепископ элассонский Арсений и «странствующий клирошанин» Иона Соловецкий	163
<i>Фонкич Б. Л.</i> «Одиссея» греческого священника первой трети XVII в.	180
<i>Калугин В. В.</i> Сочинения Максима Грека в «Лексиконе славеноросском» Памвы Берынды	189
<i>Лисейцев Д. В.</i> Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI — начала XVII вв.	202
<i>Степанова Е. С.</i> «У руки государя». Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620—1670 гг. Борис Богомольцев	220
<i>Опарина Т. А.</i> От Царьграда до Мангазеи: сибирская ссылка для «освободителя» Константинополя	228
<i>Морозов Д. А.</i> Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского. .	247

Белоброва О. А. О почитании избранных афонских святых в Московском государстве XVI—XVII вв.	256
Курьишева М. А. Печать александрийского патриарха Паисия в греческой рукописи Государственного Исторического музея.	264
Фонкич Б. Л. Новый автограф Николая Спафария.	290
Пуцко В. Г. Об одной группе деревянных резных афонских крестов XVI—XVII вв.	301
Арустамян Ж. Г., Пуцко В. Г. Резной кипарисный крест 1681 г. из Московского Кремля.	316
Шахова А. Д. Никольский греческий монастырь в Москве в XVII — первой половине XVIII вв.	334
Вандулакис Я. М. Материалы для изучения курсов Лихудов по грамматике и логике в Славяно-греко-латинской Академии.	350
Вознесенская И. А. Русские переводы «Догматического учения» Севаста Киминитиса (Из истории русско-греческих культурных связей конца XVII — начала XVIII в.).	357
Ховрина Т. К. Четырехязычный Тезаурус Герасима Влаха в переводе справщиков Московского Печатного двора.	363
Вознесенская И. А. Московская греческая школа Софрония Лихуда.	376
Рыженков М. Р. Дмитрий Кантемир и его документальное наследие в Российском государственном архиве древних актов.	398
Рамазанова Д. Н. Архимандрит Евфимий Колетти: судьба ученого грека в России в первой половине XVIII в.	412
Рамазанова Д. Н. «История иерусалимских патриархов» Досифея в русской культуре XVIII—XIX вв.	435
Хромов О. Р. Гравюра Луки Зубкова «Преподобные Зосима и Савватий с видом Соловецкого монастыря» и ее греческие источники.	459
Смилянская Е. Б. Афонские контакты Первой Архипелагской экспедиции 1769—1775 гг. и дело странствующего инокa грека Николая Михайлова.	475
<u>Бенчев И.</u> О новонайденном портрете армянского архиепископа Иосифа, князя Аргутинского-Долгорукова (1793 г.).	489
Чернухин Е. К. Иеромонах Игнатий Лакедемонский — первый настоятель греческой церкви в Елисаветграде.	497
Кукарцева И. Г. К истории одной греческой фамилии: Михаил Дмитриевич Целепи (ок. 1779—1825).	528
Шахова А. Д. Нежинские греки в Москве в первой половине XIX в.	537

Медведев И. П. Письмо с Афона (Библиотекарь русского Пантелеймоновского монастыря схимонах о. Матфей)	561
Фонкич Б. Л. К истории изучения русской наукой рукописей Ивирского монастыря на Афоне в конце XIX — начале XX в.	567
[Kovaleva I.] Οι μεταμορφώσεις του Οδυσσέα: το ελληνικό θέμα στο ποιητικό έργο του Ιωσήφ Μπρόντσκι	574

Публикации

Шахова А. Д. Список греческих купцов в Москве 1681 г. из фондов Российского государственного архива древних актов	581
Яламас Д. А. Иерусалимский патриарх Досифей и Россия. 1700—1706 гг. По материалам Российского государственного архива древних актов. Часть 1 (1700 г.)	593
Рамазанова Д. Н. Сочинение Иоанникия и Софрония Лихудов «Плач святых Христовы Восточные церкви»	648
Бондач А. Г. Письма академика Ф. Е. Корша Д. А. Муркосу в фондах РГАДА	660
Шустова Ю. Э. Документы о подготовке публикации актов из архива Львовского Успенского братства Ставропигийским институтом в 90-х гг. XIX в.	678
Пятницкий Ю. А. Письмо о христианской живописи Крита	712
Медведев И. П. Греческие школы в турецком Трапезунде начала XX столетия (неизвестный документ из канцелярии гимнасиарха)	719

Рецензии

М. В. Бибииков. Byzantinorossica. Свод византийских свидетельств о Руси. Т. I. М.: Языки славянской культуры, 2004. 736 с.; Т. II. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 528 с. (О. А. Родионов)	729
Из истории утверждения царского титула Ивана Грозного (Άποστολόπουλος Δ. Γ. Τὸ Νόμιμον τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας 1564 — ci. 1593. Ἀθήνα, 2008) (Б. Л. Фонкич)	736
Mihail Zamfira. Nicolae le Spathaire Milesco à travers ses manuscrits. București, Editura Academiei Române, 2009. 178 p. (Б. Л. Фонкич)	739
Архимандрит Антонин (Капустин). Дневник. Год 1881 / Изд. подгот. Н. Н. Лисовой, Р. Б. Бутова; отв. ред. Я. Н. Щапов. М., 2011. 382 с. (Б. Л. Фонкич)	745

Антонин (<i>Капустин</i>), архимандрит. Заметки поклонника Святой Горы. М.: Индрик, 2013 (<i>Б. Л. Фонкич</i>)	748
<i>Bentchev I.</i> Die Technologie in den griechischen und bulgarischen Malerbüchern des 16.—19. Jahrhunderts: Nektarij, Anonymus I und II, Dionysios von Phourna, Georgi Damjanov, Panagiotes Doxaras, Christofor Žefarovič, Zacharij Petrovič, Christo Jovevič, Cod. D. slovo 39, Dičo Zograf, Zacharij Zograf. Recklinghausen, 2004 (Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens, Bd. 11). 404 с., илл. (<i>Г. И. Вздорнов</i>)	753
Сокращения	758

CONTENTS

Preface	13
---------------	----

Research papers

<i>Putsko V. G.</i> Antony the Roman in Novgorod	17
<i>Polyushko G. V., Putsko V. G.</i> A Byzantine stone icon from the Dnieper Region	32
<i>Saminskij A. L.</i> The Gospel from the Hagia Sofia of Constantinople in Moscow at the end of the 14 th century	47
<i>Bibikov M. V.</i> Two Parisian manuscripts of the Byzantine prototype of Svyatoslav's Collection (Izbornik) from the year of 1073: addenda et corrigenda	85
<i>Barkov A. G.</i> The history and problems of the study of two earliest pictorial-embroidery sakkoses from the Moscow Kremlin Armoury Chamber collections	90
<i>Kloss B. M.</i> Concerning the dating of the death of Maxim the Greek	136
<i>Fonkich B. L.</i> The Lvov Uspenskij brotherhood «Codex» (On the historical background of the manuscript of late 1580-es — early 1640-es)	140
<i>Shevchenko E. E.</i> The builder of the Nil-Sora Cloister Tryphon the Greek, the Archbishop of Elassona Arsenios, and the «mendicant choir brother» Jonah of Solovetsk	163
<i>Fonkich B. L.</i> The «Odyssey» of a Greek priest in the first third of the 17 th century ..	180
<i>Kalugin V. V.</i> Works of Maxim the Greek found in Pamva Berynda's «Slavonic-Ruthenian Lexicon»	189
<i>Lisejtsev D. V.</i> Greek translators and interpreters at the Ambassadorial Office at the end of the 16 th — early 17 th centuries	202
<i>Stepanova E. S.</i> «At the Czar's hand». Interpreters from Greek at the Ambassadorial Office in the years of 1620—1670. Boris Bogomol'tsev ...	220
<i>Oparina T. A.</i> From Tsarigrad to Mangazea: Siberian exile for the so-called liberator of Constantinople	228